

## ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ БАЗОВЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

Рассматриваются словообразовательные модели отдельных сложных базовых терминов в английской экономической терминологии. Выделяется структурно-семантическая связь между компонентами сложного термина. Так как развитие английского языка постоянно совершенствуется, то слова и словосочетания подвергаются различным семантическим изменениям. Изменение значения слов, переход слов из одной лексико-грамматической категории в другую категорию, сдвиги значения приводят к изменению функции слова. В современном мире большой интерес вызывают сложные слова, которые образуются из основ слов, находящихся между собой в определенных структурно-семантических отношениях. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант семантико-структурных отношений слов в словосочетании. Изменения в экономике, экономический кризис вызывают интерес к экономической науке во всем мире. Экономической науке свойственна своя терминология, в состав которой входят простые и сложные термины, а также терминологические сочетания, без знания которых невозможно понимание определенных экономических ситуаций.

Этимологический анализ представленных экономических сложных терминов выражает многообразие заимствований терминов в данной терминологии, подчеркивая особенности словообразования сложных терминов в английском языке, основой которых являются базовые термины. Структурно-семантические отношения между компонентами сложных терминов в английской экономической терминологии позволило определить словообразовательные структурные модели (N+N, Prep + N, Prep + V, A + N), характерные для рассматриваемой терминологии на основе базовых терминов, где выделяются слова, которые несут определенную смысловую нагрузку в данных моделях.

Рассмотренные структурно-семантические отношения между компонентами экономических сложных терминов на примере некоторых словообразовательных моделей в английском языке показывают, что независимо от своей формы (одни термины пишутся слитно, другие через дефис), сложные термины сохраняют свою семантическую форму, опираясь на базовые термины. Основная семантическая нагрузка в данных терминах приходится на второй (последний элемент слова), а семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь.

**Ключевые слова:** базовый термин, этимология, терминология, заимствование, сложное слово, словообразование, структурно-семантические отношения.

Экономическая наука является объектом пристального исследования. Изменения в экономике, экономический кризис вызывают интерес к экономической науке во всем мире. Не только ученые, экономисты, маркетологи, бухгалтеры, но и просто интересующиеся экономикой люди следят за этими изменениями, благодаря которым в экономической терминологии появляются новые термины. Экономической науке свойственна своя терминология, в состав которой входят простые и сложные термины, а также терминологические сочетания, без знания которых невозможно понимание определенных экономических ситуаций.

Пополнение словарного состава английского языка, как и любого другого, зависит от экстралингвистических условий, в которых язык развивается и функционирует. Важно также

знать этимологическую основу языка (этимология это установление происхождения слова и его генетических связей с соответствующими словами других родственных языков) [1, с. 76]. Развитие английского языка постоянно совершенствуется, слова и словосочетания подвергаются различным семантическим изменениям. Изменение значения слов, переход слов из одной лексико-грамматической категории в другую категорию, сдвиги значения приводят к изменению функции слова, «к созданию новых слов с помощью имеющихся в языке словообразовательных средств» [2, с. 3]. «В каждом живом языке никогда не прекращается процесс пополнения его новыми словами. Часть их создается путем словообразования. Словообразование поэтому более непосредственно, чем многие другие лингвистические системы, отражает все

изменения, происходящие в окружающей нас действительности» [3, с. 18].

Большой интерес вызывают сложные слова, которые образуются из основ слов, находящихся между собой в определенных структурно-семантических отношениях. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант семантико-структурных отношений слов в словосочетании. Независимо от своей формы (одни термины пишутся слитно, другие через дефис), сложные термины сохраняют свою семантическую форму. Основная семантическая нагрузка в сложных словах приходится на второй (последний элемент слова) и семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь. Все сложные слова, как утверждает Марчанд, «объяснимы с точки зрения синтаксических отношений, лежащих в их основе» [4]. Сложное слово всегда цельнооформленное и в нем «отпадает забота о грамматическом оформлении первого компонента, что играет очень важную роль, особенно в письменной речи» [5, с. 154].

Большая часть сложных слов в английском языке появилась на основе словосочетаний, но некоторая часть их образуется путем сложения корневых основ. Сложный термин образуется из основ терминов, которые находятся между собой в определенных структурно-семантических отношениях, схожих с подобными отношениями языковых образований словосочетаний или предложений.

Сложный термин является своего рода «вторичным образованием» [6, с.14] он всегда мотивирован и соотносится с одним из значений исходного слова. Если у исходного слова нет необходимого значения, значит, значение приобретает за счет переносного употребления или метонимии, метафоризации и т. д. Рассмотрение отдельных словообразовательных моделей определило структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова. Были рассмотрены сложные экономические термины, в основу которых вошли базовые термины (базовые термины это термины, которые были «заимствованы при зарождении из терминологии или области лексики, лежавшие в её основе, т. е. являвшиеся базой для её образования» [7,

с. 63]. Анализ сложных терминов предполагает изучение «сочетаемости словообразовательных элементов с основами и выявление тех связей, которые существуют между производящими основами различных семантических классов...» [8, с. 11].

1. У сложных терминов, образованных по модели существительное + существительное (N+N), конкретизация или уточнение значения происходит не только у второго компонента, но и у первого. «У некоторых сложных существительных данной модели первый компонент может уточняться вторым» [9, с. 120]. Сложный термин *cashpoint* – «место внутри или снаружи банка, где потребители могут получить деньги вне счета, вставляя карточку в банкомат» [10], состоит из двух существительных, где термин «*cash* произошел в 1593 году, был заимствован из французского средних веков от слова *caisse* в значении деньги, ящик, казна; а слово *point* произошло, возможно, в 1200 году, в значениях момент или случай, состояние бытия, позже – острый кончик меча, ножа и т. д. В 1300 году как тема или предмет, в 1353 году – небольшой знак, точка, период» [11, с.108]. Было заимствовано из двух старофранцузских слов: «*point* в значении укол, знак, небольшая мера пространства или времени и *pointe* – укальывание, острый кончик чего-либо» [12, с. 580]. В данном сложном термине смысловую нагрузку несет слово *point*, а базовый термин *cash* – личность [13, с.127] конкретизирует и уточняет значение всего сложного термина.

2. В сложных терминах, образованных от существительного с предлогом, предлог занимает препозицию (Prep + N) и слова являются цельнооформленными, т. к. пишутся слитно или через дефис. Эти термины считаются сложными, потому что предлог несет смысловую нагрузку и является самостоятельной единицей. Сложный термин «*invoice* в значении счет – фактура произошел в 1560 году, видоизменившись из французского языка средних веков *envois* в значении отправление товаров» [11, с.398]. Лексическая единица *overdrawing* – превышение остатка счета в банке [12] образована от предлога «*over* в 1135 году в значении на, над, выше, через, за. Развился данный предлог от старофранцузского слова *ofer* (примерно в 725 году), близок по значению со старофри-

зианским *over, uver*» [11, с. 531]. Предлог *over* несет стилистическую соотнесенность, характеризующую степень действия данного предлога. Слово «drawing образовано в 1300 году в значении вытягивание меча или тетивы лука; значение акт создания картины или набросок эскиза появилось в 1467 году. А значение картины появилось в 1688–89 годах» [11, с. 221]. В данных примерах также видно, что предлоги несут основную смысловую нагрузку всего сложного слова, а базовые термины *drawing-остаток счета* [14, с. 102] и *voise* несут второстепенную смысловую нагрузку.

3. В сложных терминах, образованных по модели предлог + глагол (*Prep + V*), предлог также несет основную смысловую нагрузку в образованных словах, например: в сложном термине «*mismatch* – мисмэтч, расхождение (несовпадение) в сроках уплаты по активам и пассивам, термин *match* является базовым, а предлог *mis* придает сложному термину *mismatch* значение с отрицательным оттенком. Первоначально, сложное слово *mismatch* было образовано в 1475 году от *mysse*, возможно имитировало повторение *mash* в значении сусло, месиво, а также мягкая смесь; от предлога *mis* в значении плохо, плохой» [11, с. 480–481].

4. Особую группу составляют сложные термины модели прилагательное + существительное (*A + N*), у данной модели оба слова несут одинаковую смысловую нагрузку, например: *goodwill* – престиж, деловая репутация, клиенты, кадры и др. нематериальные активы компаний, приобретающее рыночную стоимость при поглощениях и слияниях предприятий, «гудвил». Лексическая единица «*goodwill* состоит из прилагательного *good*, которое образовано в 725 году от слова *god* в значении обладать правильным или желаемым качеством» [11, с.324]; базовое слово «*will* в значении власть на выбор, желание от староанглийского *will willa*. Значение письменного документа, выражающего желание человека на возможность воспользоваться имуществом после смерти в 1380 году» [11, с.882].

5. К немногочисленной группе сложных терминов относятся следующие термины, которые образованы по модели существительное + предлог + существительное (*N + prep. + N*), например: *cash-and-carry* – продажа за наличный расчет без доставки. Данный сложный термин состоит из базового слова *cash*, которое «образовано в 1593 году, заимствовано от старофранцузского слова *caisse* в значении деньги, ящик, сундук, от латинского слова *carpa* в значении ящик; от существительного *carry* (1605 год), которое образовано от глагола *carrien* в 1338 году, заимствованное из англофранцузского в значении перевозить на колесах, от латинского *carum* в значении повозка, подвода» [11, с.107–108]. Предлог связывает слова, указывая на структурно-семантические отношения между компонентами сложного термина.

В настоящее время проблема терминообразования является актуальной. Изучение факторов, оказывающих влияние на процесс создания терминов, их совокупность позволят прогнозировать сам процесс создания этих терминов.

Рассмотренные структурно-семантические отношения между компонентами английских экономических сложных терминов на примере некоторых словообразовательных моделей показывают, что независимо от своей формы (одни термины пишутся слитно, другие через дефис), сложные термины сохраняют свою семантическую форму, опираясь на базовые термины. Основная семантическая нагрузка в данных терминах приходится на второй (последний элемент слова), а семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь. Этимологический анализ представленных отдельных экономических сложных терминов показал многообразие заимствований терминов в данной терминологии, подчеркивая особенности словообразования сложных терминов в английском языке, основой которых являются базовые термины.

17.02.2016

**Список литературы:**

1. Будагов Р.П. Введение в науку о языке. Учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов и пединститутов. М.: Издательство «Просвещение», 1965. 492 с.
2. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев, М.: Издательство Московского университета, 1984. 224 с.
3. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965. 18 с.
4. Marchand H. The Categories and Types of present Day English Word Formation. Munchen, 1969. 215 p.
5. Гринев – Гриневич, С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / С. В. Гринев — Гриневич. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
6. Карашук, П.М. Аффиксальное словообразование в английском языке/ П. М. Карашук. М.: Изд-во «Высшая школа», 1965. – 172 с.
7. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
8. Карашук П.М. Словообразование английского языка. М., 1977. 303 с.
9. Худинша, Е. А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подязыке экономик: дис. ... канд. филолог. наук / Е. А. Худинша. Омск, 2011. 159 с.
10. Oxford Dictionary of Business English for learners of English, Oxford University Press, 1994. 493 p
11. Dictionary of Etymology: The origins of American English Words. Robert K. Barnhart, 1995. 916 p.
12. Англо-русский толковый словарь. Банковское дело /М.: Экономическая школа, ОЛМА ПРЕСС Образование, 2005. 736 с.
13. Ахманова О.С. Русско-английский словарь / Под редакцией Е.А.М. Уилсон. М.: Рус.яз. Медиа, 2003. 296 с.
14. Webster's Dictionary. – Запорожье. Рип «Выдавэц», 1993. 336 с.
15. Oxford Russian Mini Dictionary. Edited by Della Thompson. Oxford University Press. 2006. 731 p.

Сведения об авторе:

**Худинша Елена Анатольевна**, доцент кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики  
Омского государственного аграрного университета имени П.А. Столыпина, кандидат филологических наук

644008, г. Омск, ул. Институтская площадь, 2  
E-mail: hudelena@mail.ru